



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MEMORIA DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO

Presentado por:

**D<sup>a</sup>. Cristina María Bermúdez Endrino**

Responsable de tutorización:

**D<sup>a</sup>. Juncal Gutiérrez Artacho**

Curso académico 2019/2020

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	1
1. OBJETIVOS.....	1
2. METODOLOGÍA .....	2
3. RESULTADOS.....	3
4. CONCLUSIONES .....	4

## 1. INTRODUCCIÓN

La traducción automática y la posedición son dos de los ámbitos de la traducción que más han evolucionado en los últimos años. La incesante investigación en estos campos ha permitido que los resultados sean cada vez mejores. Tal ha sido su auge que cada día más empresas proveedoras de servicios lingüísticos y usuarios utilizan ambas técnicas. Del mismo modo, la traducción automática se ha convertido también en una herramienta útil para el traductor profesional. Dada su importancia en la actualidad, en la mayoría de grados en Traducción e Interpretación se incluyen asignaturas en las que se trata esta rama de la traducción.

Sin embargo, pese a ser una herramienta que abarata costes y aumenta la productividad, la calidad de los resultados de las traducciones automáticas todavía no es totalmente satisfactoria. Solamente se alcanza una calidad aceptable si el traductor humano interviene en el proceso, ya sea antes de introducir el texto al motor de traducción o mediante la posedición de los resultados. Esto ha provocado que se dude sobre la utilidad de la traducción automática para los traductores profesionales.

Por tanto, el interés en realizar este trabajo se encuentra en el objetivo de intentar arrojar una respuesta a esta pregunta, así como en estudiar en profundidad la posedición. En consecuencia, el tema central tratado en este trabajo es el estudio de los resultados ofrecidos por un motor de traducción automática y la posterior posedición de estos.

## 1. OBJETIVOS

Los objetivos que se pretenden alcanzar mediante este trabajo son:

- Identificar los diferentes sistemas de traducción automática.
- Localizar las limitaciones de los sistemas de traducción automática.
- Analizar los resultados producidos por un motor de traducción automática.
- Categorizar los errores de la traducción automática según su tipología.
- Establecer las pautas para llevar a cabo la posedición.
- Ofrecer una propuesta de posedición.
- Conocer las ventajas y desventajas de la traducción automática y la posedición.
- Analizar las ventajas de la traducción automática para el traductor profesional.
- Examinar la traducción automática de términos especializados.
- Comparar los resultados ofrecidos por los motores de traducción para diferentes combinaciones de idiomas.

## 2. METODOLOGÍA

A continuación, se presenta de forma ordenada y clara los pasos que se han llevado a cabo para realizar este trabajo.

En primer lugar, he elegido un texto que me ha permitido alcanzar los objetivos mencionados anteriormente. Tras un estricto proceso de documentación, inferí que el texto más adecuado era un texto semiespecializado extraído de la página web *Break It Off (Je Te Laisse)*. Este es un texto médico que forma parte de la campaña *Break It Off (Je Te Laisse)* lanzada por la Consejería de Salud Canadiense y la Asociación Canadiense contra el cáncer. Con él se pretende concienciar y ayudar a los jóvenes a dejar de fumar. La peculiaridad de este texto es que el sitio web presenta tanto una versión en inglés como una en francés, ya que Canadá es un país bilingüe. Por ello, me permite comparar los resultados ofrecidos por un motor de traducción para las combinaciones inglés-español y francés-español

Una vez escogido el texto, el siguiente paso a seguir era segmentarlo para facilitar el proceso de traducción al motor de traducción automática. El programa seleccionado ha sido SLD Trados, ya que este *software* segmenta el texto de forma automática basándose en reglas de segmentación. Asimismo, este *software* me ha permitido recoger toda la información en un documento para posteriormente compararla y analizarla.

En cuanto al motor de traducción, he optado por Google Translate, al tratarse del motor más utilizado y por ser un sistema de traducción automática neural.

Para traducir el texto, se ha introducido este segmento a segmento en el motor de traducción Google Translate y los resultados obtenidos se han recopilado en SLD Trados.

El análisis de los resultados consta de dos partes: la evaluación de la calidad de estos y la clasificación de los errores teniendo en cuenta su tipología. Para la evaluación de la calidad, los parámetros que he utilizado han sido los de fluidez y adecuación de Pospelova y Rowda (2016). En cuanto a la categorización de errores, se han clasificado según su tipología teniendo en cuenta los valores establecidos por la *Multidimensional Quality Metrics* (MQM) y recogidos por Ortiz (2016).

Finalmente, el texto producido por Google Translate ha sido poseído. Para ello he seguido las pautas que ofrece TAUS (2016) para la posesión con el fin de que alcanzar una calidad similar a la de una traducción realizada por un traductor humano.

### 3. RESULTADOS

Hasta el momento, todas las investigaciones que se han llevado a cabo sobre la traducción automática han concluido que las traducciones ofrecidas por los motores de traducción automática todavía no son equiparables a las traducciones humanas en cuanto a calidad, sobre todo si traducen textos especializados, y solamente sirven como base para la posterior posesición. Mediante este estudio se pretende comprobar si esta hipótesis es cierta.

Los resultados obtenidos confirman que, a día de hoy, la traducción automática no presenta la calidad suficiente como para ser la única herramienta utilizada en el proceso de traducción. Es necesaria la posesición para alcanzar una calidad aceptable. He podido comprobar que los motores de traducción automática cometen demasiados errores que influyen en la calidad de la traducción y que un traductor humano nunca cometería.

Como he dicho anteriormente, en el presente trabajo se ha traducido un fragmento extraído de un sitio web bilingüe en inglés y en francés. En la traducción del inglés al español el número total de errores cometidos por Google Translate ha sido 100 y en la traducción del francés al español ha sido 90. La mayoría de estos han sido errores de malas traducciones (literalidad) y errores gramáticos.

En primer lugar, los errores de literalidad son consecuencia de la incompetencia del motor de traducción automática para traducir correctamente la terminología especializada. Este motor no está entrenado suficientemente con corpus especializados y, por tanto, aquellos términos que son propios del ámbito médico le suponen una dificultad y los traduce de forma literal.

En segundo lugar, este es un texto especializado, pero dirigido a un público joven. Por lo que encontramos una mezcla de estilos, variando entre directo e indirecto. Google Translate no ha sabido reflejar esto en la traducción y, como consecuencias, ha cometido muchos errores de concordancia.

Por tanto, este estudio confirma que, a día de hoy, la traducción automática no es útil para traducir textos especializados médicos si se utiliza como herramienta única en el proceso de traducción.

#### 4. CONCLUSIONES

Este trabajo me he permitido estudiar en profundidad la traducción automática y la posesición y su situación en la actualidad. Este era un ámbito prácticamente desconocido para mí, y gracias a este trabajo, he podido estudiarlo en profundidad y descubrir cuáles son las ventajas y desventajas que ofrecen estos sistemas.

Tras haber realizado este proyecto, he llegado a la conclusión de que la traducción automática no puede sustituir a la traducción humana en el proceso de traducción, sobre todo cuando se traducen textos especializados. Los traductores automáticos cometen una gran cantidad de errores que cualquier traductor humano no cometería. Por consiguiente, a pesar de los avances que se han logrado en los últimos años en el ámbito de la traducción automática, todavía no se ha conseguido alcanzar ni la calidad ni la excelencia de las traducciones humanas. Solo la posesición permite obtener resultados con una calidad similar a la de las traducciones humanas.

El campo de la traducción automática es un ámbito en el que es necesario que se siga investigando si se quieren alcanzar mejores resultados. Por ello, sería interesante enfocar futuras investigaciones en este ámbito.

Finalmente, me gustaría cerrar este apartado, indicando que realizar este proyecto ha sido muy enriquecedor, pues me ha permitido adquirir habilidades en el ámbito de la traducción que hasta el momento no tenía. Gracias a este proyecto, he descubierto una de las ramas de la traducción, la traducción automática y la posesición, que no conocía y a la que en un futuro me podría dedicar, ya que este ha sido un proyecto muy gratificante en el que he disfrutado mucho.